

# ОГЛЕДАЛО

МЕСЕЧНИК НА КНИЖЕВНИТЕ ПРЕВЕДУВАЧИ НА МАКЕДОНИЈА

ГОДИНА XXV - БРОЈ 221/222

СКОПЈЕ, НОЕМВРИ-ДЕКЕМВРИ 2014 ГОД.

ЦЕНА 45 ДЕН.

## ОГЛЕДАЛО

### ОГЛЕДАЛО

Месечник на книжевните  
преведувачи на Македонија

### ИЗДАВАЧ

Сојуз на литературните преведувачи  
на Македонија

### РЕДАКЦИЈА

Маргарита Маленкова  
Стефан Симовски  
Јован Таковски  
Ресул Шабани  
Ташко Ширилов  
(главен уредник)

### АДРЕСА

Поштенски фах број 3  
1000 Скопје

### ЖИРО-СМЕТКА

300-0000008431-60

Комерцијална Банка а.д. Скопје

Ракописите не се враќаат  
Годишна претплата 300 денари  
За странство 600 денари

### ПЕЧАТНИЦА

Графоден - Скопје  
Тираж: 1.000 примероци

Издавањето на „Огледало“  
материјално е помогнато од  
Министерството за култура на РМ

ISSN 0351-2126



## Карактеристики на оригиналната и преведената книжевност за деца и младина

Пишува  
Д-р Марија ЛЕОНТИЌ

### 1. Вовед

Книжевноста е вид уметност што овозможува специфичен начин на спознавање на светот, создавање на субјективен свет покрај нашиот реален свет во кој живеаме и специфичен начин на човечка комуникација. Книжевноста, појки се од реалниот свет и животот, пренесува важни животни искуства и пораки, а разгранувајќи се во иреалниот свет создава фикција во која го вклучува читателот. На овој начин се поттикнува задоволство при читањето од страна на читателот кому истовремено сè му е толку познато и различно.

Во книжевната теорија денес постојат различни класификации на книжевноста. Критериумот намена на книжевноста според возраст, создаде книжевност за деца и младина и книжевност за возрасни. Аналогно на ова во преведувачката практика постојат книжевни преводи за деца и младина и книжевни преводи за возрасни кои имаат свои специфичности. Книжевните преводи за деца и младина претставуваат ехо на децата и младите од една култура до децата и младите од друга култура.

### 2. Карактеристики

Оригиналната книжевност за деца и младина е намената пред сè за деца и млади до 18 години, но со задоволство можат да ја читаат и возрасните. Книжевноста за деца е книжевност која според својата содржинска структура е прилагодена на возраста, искуството и сознанијата на децата и младите (тинејџери), а според јазичната структура е адаптирана на зборовниот фонд и изрази кои ги употребуваат и можат да ги усвојат децата и младите. Како резултат на ова, во последно време книжевните дела за деца и младина на своите корици имаат дополнителни информации за која возраст се наменети: книжевни дела до 2 години, книжевни дела од 2-6 години, книжевни дела од 6-9 години, книжевни дела од 9-15 и од 15-18 години. Кај разни автори и изда-

вачи годините можат да варираат.

Оригиналната книжевност за деца и младина ги има следниве специфики: - содржи текст и илустрација, за помалата возраст на преден план е илустрацијата со помалку текст, а за младите на преден план е текстот со помалку илустрација; - колку е возраста помала буквите се поголеми, а за младите буквите се нормално големи; - илустрацијата не е независна од текстот туку е инспирирана и креирана од него; - колку е возраста помала се применуваат многубројни разнобојни илустрации, а за младите може да се примени помал број илустрации или графички слики; - едноставен јазик и стил; - детството и младоста се основна граѓа, но на нив се надоврзуваат темите и мотивите за семејството; љубовта кон родителите, браќата, сестрите, бабите и дедовците; љубовта кон роднините, соседите, другарчињата и соучениците; разновидните игри и забави; наивноста на детските љубови; разновидни прослави; љубовта кон домот, родниот крај и татковината; љубовта кон природата; интересот кон новите појави и нешта; желбата за запознавање нови лица, далечни простори и сл. Детството како мотив е многу комплексно бидејќи се среќава мотивот детство како искуство со кој се отелоткуваат искуството и спомените на авторот од времето на детството кои му оставиле голем или незаборавен впечаток и влијание; мотивот поглед на детето кон светот и детството со кој се предава сликата на светот и детството во очите на детето како неискусна единка што, спознавајќи го светот и настаните, се развива; мотивот погледот на авторот или возрасните кон светот на децата и детството и др., - текст кој ги поттикнува децата и младите да го активираат својот разум и своите чувства за да изведуваат самите заклучоци, да разликуваат добро и лошо и да стекнат ново естетско искуство за светот и животот; - текст кој содржи универзални вредности и пораки; - скриени или јасни хумани пораки од децата кон возрасните.

Како резултат на карактеристиките на оригиналната книжевност за деца и младина се развиваат

следниве карактеристики на преведената книжевност за деца и младина: - со преведувањето на одредено книжевно дело за деца и млади не се создава ново дело со нови мисли и пораки, туку се пресоздава истото дело со исти мисли и пораки на еден друг јазик. Преведувачите во процесот на пресоздавањето преку превод се должни да внимаваат да се сочува духот на писателот и на оригиналното дело; - соодветно предавање на значењето или формата од страна на преведувачот кој е должен да има развиен осет на овој план; - соодветна јазична, семантичка и културна еквиваленција адаптирана на возраста на децата и младите; - вистинско предавање на суштината на изворниот текст; - примена на соодветни еквивалентни зборови за деца и млади преку правилно избор на зборови за автентично рефлектирање на животната стварност и културата на писателот; - соодветно предавање на фрази, пословици и поговорки разбирливи за деца и млади; - достапно предавање на културните разлики; - едноставен јазик и стил - превод адаптиран на искуствата на децата на јазикот на кој се преведува делото; - преведеното книжевно дело за деца е пожелно да содржи иста или слична пропорционалност на текст и илустрација како во оригиналното дело; доколку не можат да се добијат авторските права за илустрациите од оригиналното дело, новите илустрации што ќе се креираат треба да бидат во духот на текстот; - во преведеното книжевно дело за деца педантно да е напишано кој е автор, преведувач, илустратор и лектор на преведениот текст.

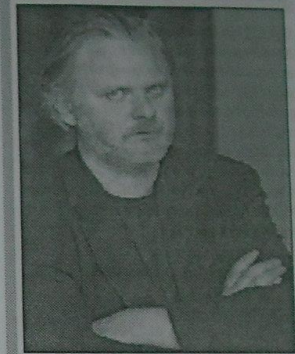
Преведувачот е должен сите овие карактеристики на оригиналната и на преведената книжевност за деца и младина да ги познава и активно и свесно да ги применува.

### 3. Комуникативна функција

Книжевноста за деца и младина се јави како потреба да се отелотка светот на децата и младите, но и нивното место и значење во светот на возрасните. Оваа книжевност искажува одредени вистини и

(Продолжува на сѐр. 8)

## Книжевни награди-2014



Јун Фосе

### Европска награда за книжевност - 2014

Во ноември годинава Европската награда за книжевност, за 2014 година, му е доделена на истакнатиот норвешки романиер, драмски писател и поет Јун Фосе (р. 1959).

Дебитирал со романот „Првено, црно“ во 1983 година, а како драмски писател дебитирал со пиесата „Никогаш нема да бидеме разделени“ (1994).

Негови попознати романи се и: Затворена гитара (1985), Собирач на пишпиња (1991), Олово и вода (1992), Детство (1994), Меланхолија 1 и 2 (1995/96), Утро, квечерина (2000), Инсомнија (2007), Смиштата на Олав (2012) и други.

Од неговите драмски текстови, на европските театарски сцени се играни: Некој ќе пристигне (1996), А ноќта пее (1997), Еден летен ден (1999), Есенски сон (1999), Зима (2000) и други; досега има напишано вкупно 25 драмски дела, а со успех пишува и поезија, кака и проза и поезија за деца и млади. Лауреат е на петнаесет значајни национални и меѓународни награди и признанија.

Европската награда за книжевност е установена од Советот на Европа во 2005 година, со цел секоја година да наградува за целокупен опус истакнати писатели за да станат општо познати во сите европски земји.

Досега лауреати на Европската награда за книжевност се и: Антонио Гамонета, Италија (2005), Бо Карпелан, Финска (2006), Тадеуш Ружевич, Полска (2007), Тамкред Дорст, Германија (2008), Кики Димула, Грција (2009), Тони Харисон, Велика Британија (2010), Драго Јанчар, Словенија (2011), Владимир Маканин, Русија (2012) и Ери де Лука, Италија (2013).

Наградата ја доделува жири од 15 члена, а почесен претседател на жириот е 93-годишниот францускиот поет Клод Виж (р. 1921). Наградата се доделува во ноември, а се вначува во март след-

### Нови препевы

#### Теофил Готје

##### Ветрило на месечината

Месечината од небото горе  
Без да се смири  
Врз синиот телих на ширното море  
Ветрилото свое го шири.

Напразно таа нежно ја протега  
Раката бела од светлина:  
Ветрилото од неа итро бега  
Со брановите во далечина.

### Џер Ронсар

#### Песна

Што ме советуваш ти, срце мое?  
Да одам ли кај таа убава дама  
и да ѝ кажам што маки те мамат  
и колкаво е страдањето твое?

За честа твоја и доброто твое  
ке ги скријам чувствата што ме мамат.  
Што ме советуваш ти, срце мое,  
да одам ли кај убавата дама?

Ако биде нежна во срцето свое  
и ако ја кајам благодарна, сина

### Теофил Готје

#### Дим

Онде, под дрвјата е засолнета  
Една колиба згрбавена сета;  
Покривот искривен, вратата е отворната,  
На прагот бодлива капина цвета.

Прозорецот - еден закован капак;  
Но од кумезот - како во време студено  
Млакитот здив од устата што зјапа,  
Дишењето се гледа, зачудено.

Еден ојак - отворач за дим,  
Вртејќи го својот конец фин,

# КАРАКТЕРИСТИКИ НА ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕВЕДЕНАТА КНИЖЕВНОСТ ЗА ДЕЦА И МЛАДИНА

Д-р Марија Леонтиќ

**Апстракт:** Книжевноста за деца и млади се јави како потреба да се отслика светот на децата и младите, но и нивното место и значење во светот на возрасните. Оваа книжевност искажува одредени вистини и сознанија за децата и младите во животниот тек на светот. Таа лесно се восприема, доживува и споделува од страна на децата, младите и возрасните. Децата и младината во оваа книжевност откриваат разни видови детство и младост, а возрасните рефлексии од своето детство и младост. Затоа во светот опусот на книжевност за деца и млади е многу богат и разновиден. Различни земји и култури имаат специфични карактеристики на својата книжевност за деца и млади, но сите тие имаат и заеднички карактеристики бидејќи детето на која било страна на светот и да се наоѓа има исти или слични потреби, желби и сншта. Како резултат на ова, во светот имаме многу преводи на книжевни дела за деца и млади. Нивниот превод овозможува читателите на одредена култура да се запознаат со чувствата, мислите и однесувањето на децата и младите на другите култури. На овој начин оригиналната и преведената книжевност за деца и млади овозможуваат дијалог меѓу децата и младите од разновидни земји и придонесуваат за запознавање на истите, сличните или различните вредности на културите на кои припаѓаат. Како резултат на ова, книжевноста за деца и млади станува модул за дијалог меѓу децата и младите од различни земји и култури.

**Клучни зборови:** книжевност, превод, деца, млади, култура, дијалог.

## 1. Вовед

Книжевноста е вид уметност што овозможува специфичен начин на спознавање на светот, создавање на субјективен свет покрај нашиот реален свет во кој живееме и специфичен начин на човечка комуникација. Книжевноста, појќи се од реалниот свет и животот, пренесува важни животни искуства и пораки, а разгранувајќи се во иреалниот свет создава фикција во која го вклучува читателот. На овој начин се поттикнува задоволство при читањето од страна на читателот кому истовремено сè му е толку познато и различно.

Во книжевната теорија денес постојат различни класификации на книжевноста. Критериумот намена на книжевноста според возраст, создаде книжевност за деца и млади и книжевност за возрасни. Аналогно на ова во преведувачката практика постојат книжевни преводи за деца и млади и книжевни преводи за возрасни кои имаат свои специфичности. Книжевните преводи за деца и млади претставуваат ехо на децата и младите од една култура до децата и младите од друга култура.



## 2. Карактеристики на оригиналната и на преведената книжевност за деца и млади

Оригиналната книжевност за деца и млади е наменета пред сè за деца и млади до 18 години, но со задоволство можат да ја читаат и возрасните. Книжевноста за деца е книжевност која според својата содржинска структура е прилагодена на возраста, искуството и сознанијата на децата и младите (тинејџери), а според јазичната структура е адаптирана на зборовниот фонд и изрази кои ги употребуваат и можат да ги усвојат децата и младите. Како резултат на ова, во последно време книжевните дела за деца и млади на своите корици имаат дополнителни информации за која возраст се наменети: книжевни дела до 2 години, книжевни дела од 2-6 години, книжевни дела од 6-9 години, книжевни дела од 9-15 и од 15-18 години. Кај разни автори и издавачи годините можат да варираат.

Оригиналната книжевност за деца и млади ги има следниве специфики:

- содржи текст и илустрација, за помалата возраст на преден план е илустрацијата со помалку текст, а за младите на преден план е текстот со помалку илустрација;

- колку е возраста помала буквите се поголеми, а за младите буквите се нормално големи;

- илустрацијата не е независна од текстот туку е инспирирана и креирана од него;

- колку е возраста помала се применуваат многубројни разнобојни илустрации, а за младите може да се примени помал број илустрации или графички слики;

- едноставен јазик и стил;

- детството и младоста се основна граѓа, но за нив се надоврзуваат темите и мотивите за семејството; љубовта кон родителите, браќата, сестрите, бабите и дедовците; љубовта кон роднините, соседите, другарчињата и соучениците; разновидните игри и забави; наивноста на детските љубови; разновидни прослави; љубовта кон домот, родниот крај и татковината; љубовта кон природата; интересот кон новите појави и нешта; желбата за запознавање нови лица, далечни простори и сл. Детството како мотив е многу комплексно бидејќи се среќава *мотивот детство како искуство* со кој се отсликуваат искуството и спомените на авторот од времето на детството кои му оставиле голем или незаборавен впечаток и влијание; *мотивот поглед на детето кон светот и детството* со кој се предава сликата на светот и детството во очите на детето како неискусна единка што, спознавајќи го светот и настаните, се развива; *мотивот погледот на авторот или возрасните кон светот на децата и детството* и др.

- текст кој ги поттикнува децата и младите да го активираат својот разум и своите чувства за да изведуваат самите заклучоци, да разликуваат добро и лошо и да стекнат ново естетско искуство за светот и животот;

- текст кој содржи универзални вредности и пораки;

- скриени или јасни хумани пораки од децата кон возрасните.

Како резултат на карактеристиките на оригиналната книжевност за деца и младина се развиваат следниве карактеристики на преведената книжевност за деца и младина:

- со преведувањето на одредено книжевно дело за деца и млади не се создава ново дело со нови мисли и пораки, туку се пресоздава истото дело со исти мисли и пораки на еден друг јазик. Преведувачите во процесот на пресоздавањето преку превод се должни да внимаваат да се сочува духот на писателот и на оригиналното дело;

- соодветно предавање на значењето или формата од страна на преведувачот кој е должен да има развиен осет на овој план;

- соодветна јазична, семантичка и културна еквиваленција адаптирана на возраста на децата и младите;

- вистинско предавање на суштината на изворниот текст;

- примена на соодветни еквивалентни зборови за деца и млади преку правилен избор на зборови за автентично рефлектирање на животната стварност и културата на писателот;

- соодветно предавање на фрази, пословици и поговорки разбирливи за деца и млади;

- достапно предавање на културните разлики;

- едноставен јазик и стил;

- превод адаптиран на искуствата на децата на јазикот на кој се преведува делото;

- преведеното книжевното дело за деца е пожелно да содржи иста или слична пропорционалност на текст и илустрација како во оригиналното дело; доколку не можат да се добијат авторските права за илустрациите од оригиналното дело, новите илустрации што ќе се креираат треба да бидат во духот на текстот;

- во преведеното книжевно дело за деца педантно да е напишано кој е автор, преведувач, илустратор и лектор на преведениот текст.

Преведувачот е должен сите овие карактеристики на оригиналната и на преведената книжевност за деца и младина да ги познава и активно и свесно да ги применува.

Ова може да го презентираме и преку текстот преземен од двојазичната детска книга под наслов „Akıllı Minik ile Obur - Умната Миничка и Лакомко“ на турскиот детски писател Јалвач Урал.

<p><b>Açgözlü Obur,</b></p> <p>Arkadaşının buğdaylarını aşırarak için tükettiğin zamanı, buğday toplamakla geçirseydin; hem adın açgözlüye çıkmaz, hem de şimdi böyle aptal yerine konulmazdın! Yine de, sana kışı geçirmen için biraz buğday bırakıyorum. Baharda görüşürüz. Hoşça kal!</p> <p>Arkadaşın Akıllı Minik</p> <p><b>Yalvaç Ural</b></p>	<p><b>Ненаситен Лакомко,</b></p> <p>Времето што го потроши за да го земеш житото на својата другарка да го потрошеше за збирање жито ниту ќе се наречеше лакомко ниту ќе испаднеше волку глуп! Но сепак ти оставам малку жито за да ја минеш зимата. Се гледаме напролет. Пријатно!</p> <p>Твојата другарка Умната Миничка</p> <p><b>Писател: Јалвач Урал</b> <b>Превод: Марија Леонтиќ</b></p>
--	---

### 3. Комуникативна функција на оригиналната и на преведената книжевност за деца и младина

Книжевноста за деца и младина се јави како потреба да се отслика светот на децата и младите, но и нивното место и значење во светот на возрасните. Оваа книжевност искажува одредени вистини и сознанија за децата и младите во животниот тек на светот. Таа лесно се восприема, доживува и споделува од страна на децата, младите и возрасните. Децата и младината во оваа книжевност откриваат разни видови детство и младост, а возрасните рефлексии од своето детство и младост. Затоа во светот опусот на книжевност за деца и младина е многу богат и разновиден. Различни земји и култури имаат специфични карактеристики на својата книжевност за деца и младина, но сите тие имаат и заеднички карактеристики бидејќи детето на која било страна на светот и да се наоѓа има исти или слични потреби, желби и снисшта.

Како резултат на ова, во светот имаме многу преводи на книжевни дела за деца и младина. Нивниот превод овозможува читателите на одредена култура да се запознаат со чувствата, мислите и однесувањето на децата и младите на другите култури. На овој начин оригиналната и преведената книжевност за деца и младина овозможуваат дијалог меѓу децата и младите од разновидни земји и придонесуваат за запознавање на истите, сличните или различните вредности на културите на кои припаѓаат. Како резултат на ова, книжевноста за деца и млади станува модул за дијалог меѓу децата и младите од различни земји и култури.

Книжевноста за деца и младина се разви како резултат на желбата на децата и младите, периодот на детството и младоста да бидат во фокусот на делата кои ги читаат. Овие дела чувствата, мислите, доживувањата, желбите и фантазиите на децата и младите ги изразуваат на уметнички начин, а со тоа стануваат основа за поттикнување на размена на мислење со другарчињата, семејството и околината. Преводот на книжевните дела за деца и млади се јави како потреба сознанијата на децата и младите од една култура да се

пренесат во друга култура, а со тоа да се задоволи нивната љубопитност и да се прошири нивниот видокруг и искуство. На овој начин, преводот на книжевноста за деца и младина придонесува за уметничко разбирање и комуницирање меѓу децата од разни земји и култури. Преведувачот преку соодветен и добар превод на книжевните дела за деца реализира јазичен и културен трансфер со што тие стануваат средства за комуникација меѓу децата од различни култури.

#### **4. Преведените книжевните дела за деца и младина од турски на македонски јазик како уметнички дијалог меѓу турската и македонската култура**

Оригиналните и преведените книжевни дела за деца и младина имаат важна улога во животот на децата и младите. Овие дела го рефлектира начинот на однесување, сфаќање, размислување и верување на децата во одредена култура. Преводот на ваквите дела се јави како потреба сознанијата за децата и детството вградени во книжевните дела за деца на одредена култура да се пренесат во друга култура.

Јас како наставник по турски јазик, за да го поттикнам уметничкиот дијалог и за да дадам свој скроман придонес во мултикултурната практика, започнав преводите на книжевните дела за деца од Турција да ги објавувам со оригиналот. Како резултат на овој десетгодишен напор, објавени се следниве турско-македонски книги наменети за децата и младите:

1. Акбаш, Али. (2008). *Kuş Sofrası - Птичја софра*. Скопје: ТОПЕР (илустрирана стихозбирка за деца и млади)

2. Несин, Азиз; Алптекин, Берат Али. (2008). *Türk Hayvan Masalları - Турски приказни за животните*. Скопје: БАТА ПРЕСС (илустрирани раскази за животни и басни за деца и млади)

3. Урал, Јалвач. (2014). *Alacura Çayevi - Чајџилница Алаџура*. Скопје: АУТОПРИНТ (сликовница за деца)

4. Урал, Јалвач. (2014). *Akıllı Minik ile Obur - Умната Миничка и Лакомко*. Скопје: АУТОПРИНТ (сликовница за деца) и

5. Урал, Јалвач. (2014). *Kulağımdaki Küçük Çan – Малото свонче во моето уво*. Скопје: АУТОПРИНТ (илустрирана стихозбирка за деца)

Досегашната практиката покажа дека турско-македонските двојазични книги за деца лесно се прифаќаат од страна на децата во Македонија. Децата и младите преку книжевните текстови имаат можност да ја градат свеста за мултикултурализмот и да ја применуваат во секојдневниот живот.

Ова може да го презентираме и преку песната „Çocuk Tiyatroları - Детски театри“ од двојазичната збирка песни под наслов „Kulağımdaki Küçük Çan - Малото свонче во моето уво“ на турскиот детски писател Јалвач Урал.

<b>ÇOCUK TİYATROLARI</b>	<b>ДЕТСКИ ТЕАТРИ</b>
<p>Büyük tiyatrolarına Konuşuyorlar Yerli yersiz gülüyorlar diye Çocukları almıyorlar</p> <p>Ama çocuk tiyatrolarına Ellerini kollarını sallayarak Giriyor büyükler</p> <p>Hadi neyse Girdiklerine göre Oyunu izleseler ya Ne gezer... “Yavaş gülün!” “Bağırmayın!” “Alkışlamayın” diye</p> <p>Bir de bizleri Rahatsız ediyorlar</p> <p><b>Yalvaç Ural</b></p>	<p>Возрасните своите деца Дека зборуваат Дека спонтано се смеат Во своите театри не ги земаат.</p> <p>Но во детските театри Нишајќи ги рацете Возрасните влегуваат.</p> <p>Но ајде Кога дошле Барем претставата да ја следат Но каде... „Пополека смејте се!“ „Не викајте!“ „Не ракоплескајте!“ велат.</p> <p>И нас децата Нè вознемируваат.</p> <p><b>Јалвач Урал</b> <b>Препев: Марија Леонтиќ</b></p>

## 5. Заклучок

Во оригиналните книжевни дела за деца и младина се вградени искуствата и знаењата на одредена култура за светот на децата и детството, а наедно во нив се содржи и одредена универзална животна порака. Но, исто така, овие дела содржат искрени и јасни пораки и од децата до возрасните.

Преведените книжевни дела за деца и младина се реализираат според одредени критериуми на книжевниот превод при што вредностите и придобивките на децата и детството од една култура се предаваат на друг јазик. Преку преведените книжевни дела, децата и младите воспоставуваат уметнички односно книжевен дијалог, реализираат културна размена, го збогатуваат своето искуство за светот, го надградуваат својот израз, а најважно од сè, полесно се сфаќаат себеси и своето место во светот и имаат прилика да присвојат многу позитивни новини.

## Користена литература

Димова, Виолета. (2012). *Естетика на комуникацијата и литературата за деца*. Скопје: Македонска реч.

Калер, Донатан. (2012). *Книжевна теорија*. (Превод од англиски: Кристина Димовска). Скопје: Колекција разноликост на меѓународниот ПЕН.



Леонтиќ, Марија. (2010). *Поетиката на авторот и поетиката на преведувачот*. Скопје: *Огледало*, 178 (XXI). 4, 8.

Леонтиќ, Марија. (2012). *Турско-македонски книжевни преводи*. Скопје: *Огледало*, 193 (XXIII). 1, 3, 7.

Леонтиќ, Марија. (2012). *Тесната поврзаност на преводот и вистината*. Скопје: *Огледало*, 200 (XXIII). 1, 3.

Solar, Milivoj. (1987). *Teorija književnosti*. Zagreb: Školska knjiga.

Živković, Dragiša. (1988). *Teorija književnosti sa teorijom pismenosti*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

**Леонтиќ, Марија. (2014). Карактеристики на оригиналната и преведената книжевност за деца и младаина. Четириесет и трета меѓународна средба на книжевни преведувачи на тема „Преводот на книжевноста за деца и млади“, 25. 08. 2014, Тетово.**